

Title	英訳本Gesta Romanorum (Harl. 7333)における Inversionについて(その1)
Author(s)	金山, 崇
Citation	大阪外国語大学学報. 20 p.177-p.184
Issue Date	1968-12-25
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80332
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

英訳本 Gesta Romanorum (Harl. 7333)

における Inversion について (その1)

金 山 崇

The purpose of the present paper is to investigate the various conditions under which 'Inversion' occurs in a fifteenth-century translation (MS Harley 7333) of the Anglo-Latin Gesta Romanorum, in order to discover in a seemingly disordered mass of instances of Subject-Verb-Object (Complement) arrangement the working of word-order consciousness in late Middle English prose.

The order of description is as follows:

Preliminary

- | | |
|--|----------|
| 1. Grammatical word order | (Part 1) |
| 2. Inversion by front position of Complement | (ditto) |
| 3. Inversion by front position of Object | (ditto) |
| 4. Inversion by front position of Adverb and Adverbial | (Part 2) |
| 5. Inversion in some Subordinate Clauses | (ditto) |
| 6. Miscellany | (ditto) |
| 7. Conclusion | (ditto) |

本稿の目的は、ME 後期の散文において、いわゆる Inversion (語順転倒) がどのような条件のもとに起こるか、を標題のテキストに依り調査することである。今日のような標準語が未だ確立していなかったこの時期の一作品をもって、後期 ME 散文全体にその結論を当てはめ得ないのは当然であって、今後多数のテキストについて観察が必要とされるが、その一段階としてこの調査を行うものである。

使用テキストは Anglo-Latin Gesta からの翻訳で、編者 Herrtage によれば、⁽¹⁾ Henry VI (1422-61) 在世中に書かれた可能性の強いところの、残存する三写本の一つであり、最も完全なもので、1440年頃に成ったとある。このテキストは、説教師のための材料として編まれたもので、短篇物語70にはそれぞれ Moralite が付され、キリスト教の道を説き明かす、という仕組に

(1) The Early English Versions of the Gesta Romanorum, with Introduction, Notes & Glossary, &c. by Sidney J. H. Herrtage (EETS Extra Series 33), Oxford University Press, 1962. p. xix.

なっており、H.S. Bennett⁽²⁾ の言を借りれば、その文体は ‘all told in simple, straightforward language’であり、I.A. Gordon⁽³⁾ も、‘racily told colloquial stories... Unlike the longer saints’ lives of the time (where the Latin still shows through the English translation) the language and sentence-structure of the short story are completely native.’ と言っている。Short story の方は会話がふんだんに織り込まれて口語体を成しているのは事実であるが、Bennett のように all told…とは言い兼ねる面がある。それは Moralite の部分で、ここは論理的に話を進める必要から、用語は native な要素が多いが、構文はかなり複雑な所も時には見られ、特に ME 特有の次から次へと関係詞を連ねて長文をなすような体をなすもののがかなりある。その点、Gordon が short story に限って、上の引用文のような述べ方をしているのが注目される。

§ 1 文法上、通常必要とされる転倒には、次の六つの場合がある。⁽⁴⁾(1)疑問文、(2)命令文、(3)感嘆文、(4)祈願文、(5) if を用いない仮説文・条件文、加えて(6) Expletive(虚辞)の Preparatory ‘there’ の構文、である。以下の例文中、丸括弧内の数字は引用の頁を示す。

- (1) “Deere frend, whens art pou, and whodir art pou boun?” (38) / “alas! what do we her?” (187) / “Der modir, and am I not thi sone?” (256) / ‘haue ye don my lordis commaundement?’ (325) Cf. if god be with me, who may be aȝenst? (31) / “What spekist pou?” quop þe king; “my Fadir is ded, and my modir is an old wife at home? (39)

このように疑問文は VS, vSV の配列となるが、主語としての疑問詞が頭位にあれば転倒はなく、また口語で最後の引用文に見られた配列も見出される。更に、疑問文がより大きい文単位の中に繰り入れられて、疑問符を付されてはいるが、転倒になってはいない場合もこのテキストには非常に多い (e.g. “And thanne she saide to him, “for the love of god tel me now how we come hedir?” (187) / And what is thi name, tel me?” (280)。最後に付言すると、vSV の配列で v に ‘do’ を用いた例は皆無であった。

- (2) “go ȝe out of þe hall echon,... (6) / O! lord, come and visite pou us,... (222) / And perfor do as dude þe lady, when she smot þe horse with þe spores,... So do pou smyte and prikke þi flesh with penaunce,... (321) ... do þou の do は強調の役割を持つ / he harde a voyse sey thris, “tak! tak! tak!” (207) / be it don as pou wolt haue it,... (311)

命令文で主語が付される場合は、例外なく VS の配列となる。

- (3) “Out Allas! my lordis douȝter is slayne! (315) / A! lorde god, what sorwe wer I worthi to have, that have weddid! lorde, yf my synnys wer wyde,... (260) / “Woo

(2) H. S. Bennett: Chaucer and the Fifteenth Century, Oxford University Press, 1958. p. 187.

(3) I. A. Gordon: The Movement of English Prose, Longmans, 1966. p. 62.

(4) 英語学辞典, 研究社, 1953. p. 524.

be now to me and to þe, For how may we too dō! (15) / “A! erle, what askist þou of me for to dō!” (270)⁽⁵⁾

感嘆文では、通常転倒は起こらないが、感嘆疑問文の例は若干あり、転倒が見られる。

- (4) “In the name of god, be it!” (40) / “Wel mot it be with þe!” (116) / “Cursid be the day wher in I was borne, … (189) / late vs … do it away, to haue remission of our synnes, And ioy perdurable, þat graunte vs þe lord, … (37) / “blessid be the hour I gate my yongist doughter! (52) / welcome be þou to me!” (130) / be hit to yow known, that… (252) Cf. and þerfore god help me! (55)

祈願文で V が単独の他動詞の場合 通常転倒は起こらないが、be であったり助動詞の加わる場合は転倒が見られる。第4例では lord が主語で動詞 graunte とは VS の配列になっている。なお Hortative Mood では例外なく転倒が起こる (e.g. late vs þerfore washe oure visages for weping, & go we to hir chaumbre, … (253) / Hope we hit is our lord ihesu crist, … (30))。最後に付言すると、may を頭位に置く祈願文 (e.g. May he rest in peace!) は見られない (OED の初出例は1586年)⁽⁶⁾。

- (5) And say þou, sing þou, þou shalt haue non oper grace… (325) / he shall caste þe to…, woll he nell he. (304) / he shall serve you of drynke, be it at meete or in chambir, … (323) / “Ne were thi wif, I myght not haue know þe soth, … (47) / I shuld haue be robbid & yslayn, ne had my hound ybe. (46) Cf. a Grehound… wold haue slayn him, had not ben þat herd him crye had pite of him, … (79) / wer not that I grauntid to the grace, þou shuldest not scape… (144)

if を用いない仮説・条件文では例外なく転倒が起こる。

- (6) in his tyme ther was a knyghte that lovid this dowter (158) / & þere come a knyght Ridinge bi þe same wey, … (96) / þer shuld be hongyd a belle In the myddis of þe cite, … (17) / þere may noo pes Regne betwene vs two.” (244) / anon ther toke him an infirmite (250) / ther shuld be a bidall y-ordeined (63) Cf. “Yis,” quoth the clerk, “A Remedie þer is, Iff thou wolt do aftir my conseil.” (2) / So there ros vp a knyght, and seid, þere were thre weys for to gete hit, …” & suche iij. knyghtes þere beth now in your Empire; … (54)

このような Preparatory ‘there’ の構文には単独の自動詞が用いられることが多く be 以外に come [36]⁽⁷⁾, rise (up) [6], meet [3], shine, lie, dwell [各2], stand, abide (=stay), fall

(5) Addit. MS 9066 ではこの箇所が what askest thou of me, that I may graunt the? と疑問符の与えられた文になっている。

(6) 251頁に “A! sir, allas! may I saye, that euer I was borne, for I have I-done swich a crime with my suster. があるが、何か脱落しているのか、全体が疑問文なのかよくわからない。祈願文ではないようである。

(7) 以下、角括弧内の数字は件数を示す。

(起こる), fall (落ちる), fail, start, speak, follow, run, hunt, hang, hap [各1] で, 単独の他動詞は take, meet [各1] で非常に少ない。複合動詞形 (e.g. have done, shall have been done) の場合, 配列は vVS, vSV, vvSV となり [27], 受動態 [16], 完了形 [2], v+自動詞 [6], v+他動詞 [3] であった。このように, この構文では, 主語が何らかの強調を帯びて, 前文との結びつきの必要上頭位に出る場合以外は, すべて転倒の配列となる。実詞としての there は通常頭位に來ても転倒を起こさない (e.g. And þer he was repreved (309) / þer I was loggid (208))。

§ 2 主格補語が頭位に置かれて強調される場合, 配列は, Transposed Order で CVS, CSV の二つの型⁽⁸⁾をとるが, 転倒になるのは主語が名詞のときで, 代名詞ならば主語と動詞は転倒しない。

CVS: Strait and disesy is þe wey þat ledith to life. (22) / and gret was his possession. (287) / and swiche beþe dremis! (210)

CSV: & myghti he was of power (48) / Certenly þis it is, ... (278) / and dede I mot be, but I have hir love." (198) ... 他に (159, 199, 207, 248)。

間接疑問文では主語が名詞の場合, 若干数を除いて, 転倒が起こり, 代名詞ならば SV の配列となる。ただし, § 1 の(1)について述べたような (tel me now how we come hedir?) 文の体裁をなすときは, 疑問文の語順がそのまま移されているのではないかとの考え方もできる。これが現われるのは ask や類似の 'inquiry' の内容を持つ動詞に後続するときに多いようである。

CVS: I note who my Fader, or who was my modir, ne in what stede I was borne; ... (90) / she askid of Sothefastnesse, his sister, what was the cause? (134) / to wete..., who was thi fader & thi moder?" (260) / whenne I sperid of him wher was his felawe, he saide, ... (241)

CSV: "Tell me what þat is," (69) / the Emperoure askid of his sarvaunt, wher the herte was þerof, ... (149) / "what is thi best conseil, tell me, how I shall best be vengid on þis brothell, ... (323) / noon knowithe what I am, ne who is my fader, or who is my moder, ... (256)

§ 3 対格⁽⁹⁾の名詞・代名詞や疑問詞の導く名詞節が頭位に置かれるのには, 次の二つの場合がある。(1)先行する文脈との連結を計るため, (2)連結の意図は皆無また僅少で, 強調・対照を専らとする。頭位にくる対格の語には名詞の場合 this, that, such, more のつくことが(1)の場合多く, great, many, all などが(2)に多い。

頭位の対格目的語などに続く主語と述部動詞の配列は VS, SV で, 助動詞が加われば, vSV, SvV, などとなる。転倒27件に対し, 非転倒54件であった。主語は前者では名詞3, 代名詞24,

(8) SCV: I am þe dowter of a kyng, and a mayde haue y-ben sith I was borne." (299) といった型もある。

(9) 与格目的語 (前置詞 to, for はついていない) はここに来ない。

後者では名詞1，代名詞53で，代名詞が双方共に9割以上を占めている。⁽¹⁰⁾いま動詞を単独形，複合形に分けて，それと転倒の関係を表にすると，次のようになる。

動 詞 語 順	単独他動詞	複 合 動 詞	計
転 倒	12 (23%)	15 (54%)	27 (33%)
非 転 倒	41 (77%)	13 (46%)	54 (67%)
計	53 (100%)	28 (100%)	81 (100%)

これで見れば，単独動詞では転倒になる割合が二割弱であるのに対し，複合動詞では五割を超えるが，これは頭位で強調を受ける語などに続いて文強勢の少い助動詞を置いて強弱のリズムを構成しようという傾向があると考えられる。にも拘らず，これが必ずしも圧倒的大勢と言えないのは何故だろうか。単独動詞の場合に八割近くもSVの語順であり，単独・複合を合わせて全体の七割近くを占めるSVの語順があることは，VSでなくSVが大勢であり，従ってOVSとした場合に，格語尾が全くと言ってよい程消失したこの時期には，SVOと受けとられる可能性があるのをできるだけ排除しよう，という意識の現われではないのだろうか。OSV，OvSVと置くことによって，本来動詞の修飾要素である目的語を動詞から切り離して強調の位置である頭位に置き，動詞（助動詞の付される場合はいわゆる本動詞）がこれまた強調の位置である後位に置かれ，かくて強弱強⁽¹¹⁾のリズムが生じていることになると思う。弱の部分に当たる主語の98%以上を占めるのが代名詞（名詞は非転倒では単音節のGod一件だけ）であるのも当然と言えよう。そして転倒の場合，後位に来るのはOVSのS即ち主語であるはずだが，この主語も代名詞が75%近くを占めているため，次の例文中にも見られるように，否定詞が後位に来て強調を受けると⁽¹²⁾いう効果をも挙げている。単独動詞で，転倒しているさい，このように後位の否定詞を持つ例が12件中7件（58%）を占める。同じような否定詞が，OVSの場合程でなくとも，動詞に次いで強勢を受けていると思われる例がOvSV型〔15〕の中に六例（40%）見出される。

(1) 単独動詞の場合（OVS）（OSV）

(a) 否定詞のある場合（OVS）：“Such Ioye or Such lȳt as þou spekist of, sawe I neuer (13) / Forsooth a mor foole þan þou art, fond I neuer. (39) / “þat speke we not to lyue with. (281) / “that told he not to vs, … (325) … (他に80)。

(b) その他（OVS）：“þat trow we wel.” (102) / loo! man, al thes hissinges hath

(10) 内訳: (1) 転倒の場合 (a) 単独動詞には名詞〔3〕, 代名詞〔9〕 (b) 複合動詞には名詞〔0〕, 代名詞〔15〕; (b) 非転倒の場合 (a) 単独動詞には名詞〔1〕, 代名詞〔12〕 (b) 複合動詞には名詞〔0〕代名詞〔41〕。

(11) OvSV では，注(10)の内訳の如く，主語は代名詞ばかりで名詞は無，強勢の少い主語が来るため，「強弱弱強」というのが実際である。

(12) OVSN (=Negative) は強強弱強が実際であろう。

pe deville,... (138) / Neuerpeles al thes puneshynges takithe god in a wrecchid man (151) / Theise iij. vessellys tooke þe Emperour,... (300) / and suche a lady received I into my ship,... (319) ... 代名詞 I が強調されている。

(a') 否定詞のある場合 (OSV) : But how it is with your Fader, þat I know nat,... (90) / And howe I hong her I not;... (313) / but what bifelle aftirward I ne wist,... (319) ... 他に (186,199) で, (199) では例と同様 not (=ne wot), nat, ne wist (nist と書かれる) に強調が置かれている。(186) では he ne knew と (319) に同じである。

(b') その他 (OSV) : And þat he doth as ofte as he gruccheth (4) / “that I desire ouer alle thinge,... (220) / and þe fond knyȝt þei cast in a dich place (21) / that I woot welle,... (143) / “take, and not I take;... (207) ... 否定詞が頭位 / And þerfore such a man þei accuse,... (311) / al my mevable goodes I bequethe to hir.” (250) / and þat I bihote þe.” (315) ... 他に (1,4,24,40,43,46,57,78,128,128,128,138,138,143,146,180,183,197,200,202,220,233,237,243,266,280,292)

(2) 複合動詞の場合 (OvSV) (OSvV)

(a) 否定詞のある場合 : oper help myght he not haue, but v. knyghtes (50) / this lond shalt þou neuer haue,... (73) / swich on wol I non take. (173) / more canne I not tell yow.” (260) / that wold he not touche of (318) / and worde myȝte nowþer of hem speke. (260) ... 否定詞が主語。

(b) その他 (OvSV) : “pis which I see opynly wol I trowe more than such;... (20) / & non opere wolle I have of the (162) ... 否定詞が頭位 / “This canne I telle, that... (260) / “This shall I do,” (270) / and hem shalt þou norish, for þou hast melke.” (277) / þat which god hath disposid woll I take and chese. (301) / This false ordinaunce hadde he made,... (326)

(a') 否定詞のある場合 (OSvV) : that þou canst not make me do;... (130)

(b') その他 (OSvV) : all pis with þe grace of god I shall fullfill. (24) / “suche clothis as I haue, thou shalt haue... (82) / but none thei coude fynde,... (200) 否定詞が頭位 / “that I wolle do Redelye,... (243) / and hir I wolle yeue the to wyf,... (256) / Theise two þou most norrish me, with þi melke” (277) ... 他に (143,143,236,259,304,304)

以上の例文中で転倒・非転倒それぞれになるための条件を考えても説明のつきにくい点も多く、例えば、(2)(b) 中の (270) This shall I do と (2)(b') の (243) 中の that I wolle do の対立、また(2)(b) 中の (277) hem shalt þou norish と (2)(b') Theise two þou most norrish me の対立などだが、後者では, shalt þou は shaltow⁽¹³⁾という綴字が OED によれば15世紀ま

(13) このテキストにはこの語形は見出せない。

で記録されているのでこの二語の慣用的結びつきが働いて転倒になり、Theise two… では助動詞most は shall よりいく分意味内容が重いからリズムの関係で強(two)弱(pou)強(most)のような型をとったものと考えられるが、前者の場合は shall と wolle の意味内容の重みの違いによるという解釈が成り立つか、主語 I のもつ比重の違いによるのかどうか、現に (2)(b) の (301) では目的語が長い点は異なるが、woll I と転倒しているのを見ても、断定はむずかしい。

なお頭位に否定詞が来る場合も、(1)(b') の (207)、(2)(b') の (200) のように非転倒もあれば、(2)(b) の (162) では転倒になっているのも注目してよい事であると思う。資料が限定されているため、この場合の傾向なども明確ではない。

非人称動詞の与格目的語に、屈折語尾を備えない名詞が来た場合、転倒(OVS)と解釈しえないのかどうか判断に迷う場合も若干ある(e.g. This answe^r likid wele pe Emperour, … (297) Cf. that likith me moche (163)).⁽¹⁴⁾ p.74 § 3 の(1)の場合と同様、頭位に this が来ていることに注目したい。OED もこのような例について決し兼ねているようである。

最後に、Reported Speech が頭位に来る場合は、このテキストでは、伝達動詞 quod, quop が用いられれば必ず転倒が起こり、主語が名詞であれ代名詞であれ、これに変わりはない。他の伝達動詞が用いられる場合は、転倒が43件、非転倒が12件である。前者では、動詞は thowte 1件の他は全部 'say' であるが、主語には名詞24件、代名詞(人称代名詞、不定代名詞)19件、と名詞が多く見られ、後者、非転倒の場合の主語には名詞は現われず代名詞のみで、動詞は 'say' に限られている。つまり、主語が名詞なら必ず転倒が起こり、代名詞ならば大体6:4の比で転倒が起こっていることになる。quod, quop の場合は OED も注しているように、必ず主語に先行するので問題はない。quop, quod 以外の伝達動詞の場合、名詞主語にあっては、強弱強のリズム等の関係で、代名詞主語より転倒位に来やすいのであろうが、後者代名詞の場合も転倒は過半数(44%)に近い。ただこの代名詞の内訳をみると、転倒例中、人称代名詞に比べて、より名詞的と言える5件の不定代名詞が含まれており、非転倒例の中には1件もない。いまこの5件を代名詞19件より引き去り14件となった場合と非転倒の12件とを比べると、さきの6:4の比はくずれ、代名詞主語の場合の転倒・非転倒の比がほぼ対等となるのは興味深い。

なお、伝達動詞や主語に修飾句があるのは転倒例中の4件(oon of hem (67); to him (88); to opere men (102); bi his prophet here, in his tribulacion (292))のみであって、残りは転倒・非転倒を通じて代名詞は単独形で、名詞は定冠詞や形容詞がついているものばかりである。つまり転倒例にのみこれらの修飾句が見られることは文中のリズムとの関連において注意してよいことであろう。

(1) OVS: "Yis,Yis,"seide the knyght, "I am redy… (2) / Ye," thowte he, "he is now

(14) OED: LIKE, 1cと6。

付記: 転倒ではないが、祈願文で OV の配列をとる2例を挙げておく: And that graunt vs, … (72) / thic dope into my minde (Latin 原文には hoc facite in meam commemoracionem とあるのを語順を変えずに翻訳したものであろう)

a childe... (296) / I am with þe synfull, seiyeth god bi his prophet here, in his tribulacion. (292) / "ye, hardly," seide that opere, "... (130) / "Sothely," seyde she, "... (163) / "forsoth," quop he, "now... (3) / "Yis," quop þe clerk, "... (2)

(2) OSV : "þere is," he seide, "a nopere birde,... (106) / "lo!" he seide, "Rochis in þe see;... (106) (未完)